



藝術家與攝影師對談系列 (12)
輪流轉 - 李美娟與劉智聰對談展

Artist & Photographer Conversation Series (12)

Transmigration- A Conversation Exhibition between Carol Lee Mei Kuen & Lau Chi Chung

中文

李美娟

李美娟的作品概念，一直以時間和光進行創作。「獅子山」系列的作品，是對這背負著重要象徵意義的自然景觀的感悟，它的「消失、剩餘、還有」在不同時間的故事和歷史裏不斷輪迴。

獅子山

雄獅蹲伏 在九龍與新界之間
靜觀香港百年

山上 一草一木一石塊 看季節轉換
山下 百家千戶萬燈火 思人生起落

日月似箭 時如梭
從中環筲箕灣遙望對岸
看似滄海填了 桑田沒了
但見高樓聳立 又是一種領悟

消失中遺下剩餘
剩餘內堅信還有

李美娟 李美娟在香港出生，1983年起學習中國繪畫。2001年畢業於澳洲皇家墨爾本理工大學（課程與香港藝術學院合辦），獲文學士（純藝術）學位，同年獲選為 Golden Key International Honour Society (RMIT Chapter) 會員，其後於2007年修畢皇家墨爾本理工大學藝術碩士課程（與香港藝術學院合辦）。其作品為夏利豪基金會、德國 Alexander Tutsek-Stiftung Foundation、烏克蘭 Lviv 玻璃博物館、M+博物館、香港文化博物館、香港藝術中心及私人收藏。

劉智聰

攝影進行於時機精準
照片又容許曖昧寬容

攝影是時間定格？用光來繪畫？照片在很多人來說是證據，是客觀現實，我常常幻想照相機上的曝光時間設定是一個進入異次元的時光機按鈕，利用照相機進行光合作用，將客觀現實轉化成一場夢、一幅畫、一首詩歌、一尊雕塑甚至只是一個不太肯定的氛圍……我拍攝絕大多數的照片，就算拍攝時有多期待、滿足，最終都不會成為作品，卻提供了創作過程中舉足輕重的思考。我收集回來的舊照片，就算來歷不明、時代久遠，卻常常提醒我攝影神奇之處……

如何凝固流逝的時間？
如何溶化繃緊的世間？
曝光時充滿了各種問號，
在期待顯影答案的過程，
不如先看看自己內心。

在這個充滿不確定性的時代，定格照片靜止了荏苒的時光，企圖封存，卻阻止不了意義繼續流轉，照片好像保留了鐵一般的紀錄，我卻希望影像是想像的伸延，一個個影像的意義或許存在於不同人的平行宇宙中，就讓我們定義它們吧！

因為未有答案，
所以繼續期待，
顯影中的未來。

劉智聰 劉氏 1999 年畢業於英國薩里藝術設計學校（室內設計系學士），從事電視廣告美術指導工作多年，同時積極投入個人藝術創作，由早年拍攝獨立短片到近十多年專注於攝影創作。作品曾於不同的國際攝影節展出，與及獲博物館和私人收藏家收藏。當中攝影作品「山水文明」系列(2013) 獲得連州國際攝影節新攝影年度藝術家獎，另外最新作品《黎明請你不要來 The Dayspring of Eternity 》(2021) 亦獲得第一屆香港攝影樣本書獎銅獎。

.....

ENGLISH

Carol Lee Mei Kuen

Carol Lee Mei Kuen works with Time and Light as her concepts. The work from the 'Lion Rock' Series comes from her perception of this natural wonder full of symbolic meanings. It disappears, remains and lasts in every story and reoccurs over the passage of time.

Lion Rock

A lion crouches between Kowloon and the New Territories,
witnessing with the city
the passage of time.

Up the hill, trees and stones change through the seasons.
Down the hill, life goes through ups and downs through the days.

Time flies but memories last.
Looking from the opposite shore,
the land and the harbour change as years go by.
New landmarks open up an understanding of something new.

Things disappear but some remain.
In the remaining is the belief in what we own.

Carol LEE Mei Kuen Born in Hong Kong, Carol Lee started her studies of Chinese painting in 1983. She graduated from the Royal Melbourne Institute of Technology (RMIT) University in 2001 (programme co-presented with Hong Kong Art School) with a BA (Fine Arts) and was elected a member of the Golden Key International Honour Society (RMIT Chapter) in the same year. In 2007, Lee received her Master of Fine Arts from RMIT University (co-presented with Hong Kong Art School). Her works are collected by the Philippe Charriol Foundation, Alexander Tutsek-Stiftung Foundation of Germany, Lviv Glass Museum in Ukraine, M+ Museum, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Arts Centre and other private collectors.

.....

LAU Chi Chung

Photography takes place when the timing is right,
Ambiguity and lenience are tolerated in photos.

Is photography a still frame of time? Is it drawn with light? To many, photo is a piece of evidence picturing an objective reality. I always imagine that the exposure setting on a camera is a button to initiate a time machine for entering a different dimension. The camera is being used as a medium for photosynthesis where the objective reality is being transformed into a dream, a painting, a poem, a statue or even an uncertain ambience. The majority of the photos I took have never become works regardless of the amount of anticipation and satisfaction felt when the photos were taken.



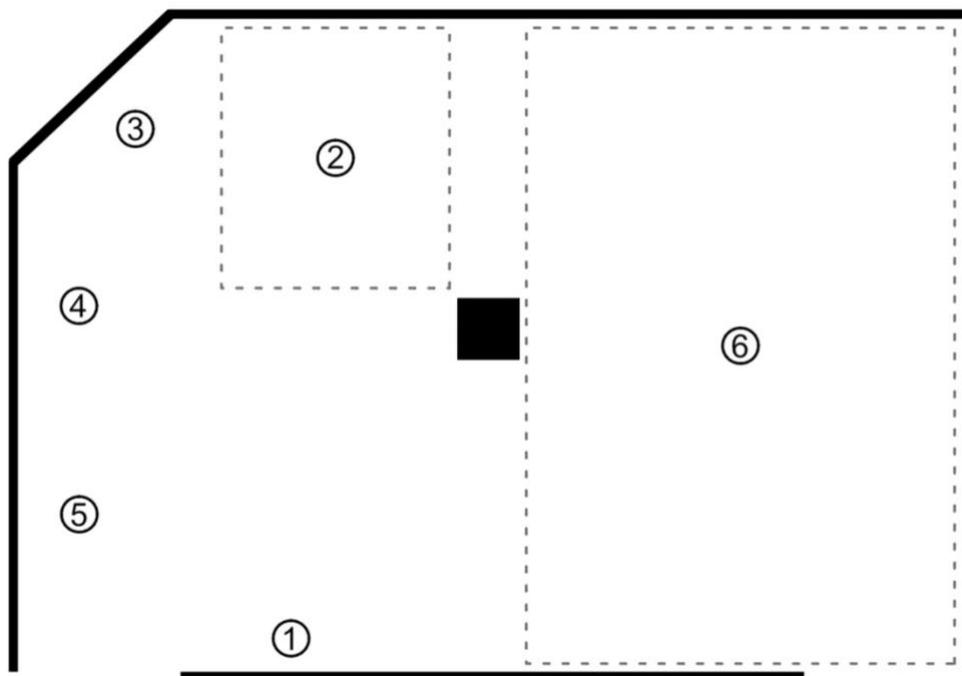
Despite that, they provided a crucial source of thinking in the creative process. The old photos I have collected never cease to remind me of how magical photography is in spite of their unknown origins and antiquity.

How can we freeze time when it fleets?
How can we melt a tense world?
With exposure comes all kinds of questions,
While we await the answer from photographic development,
We shall try and seek that answer from within ourselves.

In this era that is rife with uncertainties, still photos halt time from slipping by. As we attempt to seal time, the significance cannot be stopped from flowing through. Photos seem to have retained an indisputable record but all I hope is for images to be an extension of imagination. The significance of an individual image may exist in the parallel universe of different people. Let's define them!

Because the answer is yet to arrive,
We will keep on waiting,
The future in photo developing.

Lau Chi Chung Graduated from The Surry Institute of Art & Design University College (BFA on Interior Design) in 1999, Lau worked in the television commercial industry as an art director before becoming a full time artist. Lau started out on short films, he mostly works in photography and has exhibited in various international photo festivals. His photography series "Landscape Artifacts" (2013) has gained him the New Photography Artist of the year from Lianzhouphoto Festival 2013. Lau received third prize of Hong Kong 1st Photobook Dummy Award 2021 at Hong Kong Photobook Festival for his latest work "The Dayspring of Eternity".



1 – 5
李美娟作品
Works by Carol LEE
Mei Kuen

6
劉智聰作品
Works by Lau Chi
Chung

1 靜觀
時間、光紙本
75 (W) x 250 (H) cm
2021
**作品圖像取自 20 年代*

Wait and See
Time, Light on Paper
75 (W) x 250 (H) cm
2021
**The art work image comes from 20's*

3 回轉
布、iPad 及錄像
尺寸不定
2022
片長 4'14"
**錄像來源：香港電台電視部 1973 年《獅子山
下一回巢》經典重溫*

Turn Around
Fabric, iPad and video
Dimensions variable
2022
Duration 4'14"
** Video credit: RTHK Podcast One: "Below the
Lion Rock" Series in 1973 - Episode 10*

5 還有
獅子山拾的一塊石
尺寸不定
2022

The Remaining
A Stone from Lion Rock
Dimensions variable
2022

2 共融
玻璃燈罩、燈泡
尺寸不定
2021
**燈罩來自 50 - 80 年代*

Communion
Glass Lamp Shades and light bulb
Dimensions variable
2021
**The lampshades comes from 50 - 80's*

4 感悟
數碼打印紙本 6 張
尺寸不定
2021

Deeply Understanding
Digital print on paper, 6 pcs.
Dimensions variable
2021

6 劉智聰作品
Works by Lau Chi Chung